

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

(Tomado de ALAI Agence Latino-Americaine D'Information No. 34, Noviembre, 1977).

CREACION DEL WBT/ILV*

A mediados de los años treinta, durante los inquietantes años de la Gran Crisis, son fundados sucesivamente Traductores de Biblia Wycliffe y el Instituto Lingüístico de Verano, por iniciativa de Richard Legster y William Cameron Townsend.¹

Estas instituciones, dependientes de la Iglesia Bautista del Sur,² tenían como finalidad "preparar jóvenes cristianos de ambos sexos y enviarlos aproximadamente a dos mil tribus, cuyas lenguas no han sido reducidas a escritura, para que éstas puedan tener porciones de las Escrituras, himnos cristianos y literatura, y a los menos, el Nuevo Testamento, en su propia lengua".³

La sede central del Instituto fue instalada en la ciudad de California de Santa Ana.⁴

Las actividades de ambas instituciones se sostuvieron en su comienzo, por donaciones particulares,⁵ provenían especialmente del Condado Orange de California, región políticamente derechista, de la que por otro lado es originario el mismo Townsend.⁶

En 1942, ocho años después de su fundación, el ILV es legalizado en el Estado de California, para facilitar el establecimiento de convenios con agencias gubernamentales y organismos académicos.⁷

En 1947, un ex-capitán de la Fuerza Aérea Norteamericana, Larry Montgomery, organiza el Servicio de Radio y Aviación Selváticos (JAARS)**, con el propósito de cubrir los requerimientos de transporte y comunicaciones de los equipos de misioneros-lingüistas que actúan en los distintos países.⁹

Ya entonces se había creado los tres organismos básicos: Traductores de la Biblia para el trabajo dentro de los Estados Unidos, particularmente en todo lo referido a la recaudación de fondos y entrenamiento religioso de los postulantes; Instituto Lingüístico de Verano para los necesarios contactos y acuerdos con los gobiernos que le permiten encarar el trabajo de campo (La diversidad de denominaciones responde a la necesidad de evitar choques con la Iglesia Católica en países de mayoritaria adhesión a ésta). Y, final-

mente, la JAARS encargada del apoyo logístico.¹⁰

La acción de estas organizaciones se basa –según declaran en los principios básicos del fundador W.C. Townsend. Estos son:

"1.- La esperanza y la base moral y espiritual ofrecida en las Sagradas Escrituras son **más eficaces que cualquier otra fuerza***** para renovar a los que aceptan por voluntad libre y para efectuar en ellos una autorealización y satisfacción sin paralelo. 2.- Que al mismo tiempo que se respetan las culturas nativas y su derecho a la autorealización y se rechazan la dominación y la imposición forzosa de valores ajenos, es necesario hacer posible que esas sociedades tengan conocimiento del mensaje bíblico para que puedan aprovecharlo si desean. 3.- Que totalmente aparte de la motivación espiritual los **afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos**, estimando que ellos también tienen el derecho de desarrollarse como personas libres y de escoger su futuro, comprendiendo lo que sus decisiones significan. 4.- Que **dados los pocos recursos disponibles y la imposibilidad de proveer todas las necesidades de las sociedades nativas, sería necesario limitarse a lo principal** traducir pasajes bíblicos para que los grupos étnicos puedan valerse de sus enseñanzas si desean; traducir y revalorizar las lenguas vernáculos; abrir canales de comunicación e intercambio cultural, principalmente por medio de la educación bilingüe, siempre respetando al máximo la dignidad del hombre autóctono y su cultura; servir sin discriminaciones, con obras humanitarias y prácticas al alcance de los recursos con que cuenta; y cooperar en forma no sectoria y sin participación en movimientos políticos, en todas las entidades académicas, gubernamentales, etc., que soliciten colaboración. 5.- Que para realizar tal obra en forma seria sería imperativo basarse en métodos científicos (la lingüística descriptiva apoyada por otras disciplinas como la antropología y la educación) para asegurar que el trabajador de campo se desempeñe con sabiduría y eficacia".¹¹

En esta declaración oficial del Instituto, presentada

- * Wycliffe Bible Translation y Summer Institute of Lingüística, en adelante WBT/ILV.
- ** JUNGLE Aviation and Radio Service, en adelante JAARS.
- *** De no indicar lo contrario los subrayados pertenecen a los autores.

en el 42 Congreso Internacional de Americanistas realizado en París en 1976, se destaca claramente que la fundamental motivación de su labor es de índole religiosa y que la ciencia —en este caso la lingüística— es sólo un instrumento.

Otras ideas fundamentales de estos principios son: la concepción de la **suprema eficacia para transformar las realidades individuales** que tendrían las Sagradas Escrituras, y el profundo convencimiento de “que los afortunados de este mundo tienen el deber de auxiliar en lo que puedan a los necesitados y oprimidos”.

Es claro, entonces, que se mantienen arcaicas concepciones cristianas que explican la evolución histórica en términos religiosos y que éstas determinan la actitud de militante mesianismo hacia los pueblos que no comparten su creencia.

Aparte del evidente uso demagógico de cierto lenguaje —“necesitados” y “oprimidos”— analizaremos más adelante en qué forma se ‘respetan’ los valores de los grupos minoritarios y cómo el predicado apoliticismo se convierte, en los hechos, en un compartimiento de franco conservadurismo.

EXPANSION MUNDIAL

El ILV, comenzó sus actividades en el exterior en México, en 1935, y cuarenta años más tarde trabaja en 24 países de América, Asia, Oceanía y África.

De 1935 a 1950 se instala en dos países de América Latina: México y Perú. En la década del 50 lo encontramos trabajando en cinco países más en el área (Guatemala, Ecuador, Bolivia, Brasil y Colombia), e inicia sus tareas en dos países asiáticos (Filipinas y Vietnam) y en Nueva Guinea. Durante los años 60 prosigue su expansión, con la novedad de que se introduce en el continente africano, sumando nueve países más a sus actividades: en América Latina sólo dos, Honduras y Surinam; en África cuatro, Ghana, Togo, Nigeria y Camerún; en Asia otros dos, Nepal e India; y también en Australia. De los años 70 sabemos que incorpora a sus actividades a Panamá y Costa de Marfil y reincorpora Cambodja. La filial boliviana del ILV se haría cargo, por estos años, de su extensión al Chaco paraguayo y a Argentina.¹²

En cuanto a su personal, para 1961,¹³ contaba con 1192 miembros; diez años después ascendía a 1972 personas en el extranjero, de las cuales 1111 estaban asignadas a Latinoamérica. En 1976 suman más de 3000 misioneros-lingüistas fuera de EE.UU.¹⁴

Para 1972, el ILV, trabajaba con 252 grupos lingüísticos en América Latina, que representaban el 47.4 por ciento del total de grupos que han contactado en el mundo.¹⁵ Tres años más tarde, su acción abarcaba 531 grupos en los diferentes continentes.

Para financiar estas actividades, en 1966 disponía de un presupuesto anual de 3 millones de dólares.¹⁶ Su acelerado crecimiento se expresa en las siguientes cifras: en 1969 era la organización protestante que ocupaba el décimo cuarto lugar, con un presupuesto anual de menos de 6 millones de dólares, pasando a ser, cuatro años después, la primera,

con una base financiera anual de 8 millones 700 mil dólares.¹⁷

Un aspecto significativo en la expansión de sus actividades en América Latina en la década del 70, lo constituye el fortalecimiento de la JAARS: contaba con treinta aviones en 1976.¹⁸

La preparación de sus misioneros-lingüistas se realiza en los siguientes centros académicos: Universidades de Oklahoma, North Dakota y Washington, International Linguistic Center y Gordon College, en los Estados Unidos; British College en Inglaterra; Seminar Für Sprach Methodik, en la Rep. Federal Alemana; Auckland en Nueva Zelandia; y Emmanuel College en Australia.¹⁹

A partir de 1962 ha prestado colaboración —a pesar de su manifiesta dependencia de los Bautistas del Sur— a la formación lingüística de misioneros evangelistas, metodistas-luteranos, episcopales, presbiterianos y, en el año anterior, a dos misioneros católicos.²⁰ El entrenamiento de los misioneros lingüistas para la **sobrevivencia en las regiones selváticas o árticas** a las que serán destinados, se realiza en centros especializados. Los que son destinados a regiones tropicales hacen su curso en Chiapas, Estado del sur de México.²¹

El ILV ha suscrito diversos contratos con los gobiernos de los países donde ha comenzado su trabajo (Ver cuadro I), pero por su particular significación, mencionamos aparte los celebrados con el gobierno de los Estados Unidos. En la década de los 60, firma contratos con la Agencia Internacional de Desarrollo de los Estados Unidos*. Estos compromisos son para financiar actividades del ILV en Nepal, Guatemala y Vietnam. El trabajo que realiza en Nueva Guinea, por otra parte, cuenta con apoyo financiero del departamento de Salud, Educación y Asistencia Pública de los EE.UU.²²

Para visualizar más claramente en el tiempo y en el espacio geográfico la instalación del ILV en los distintos países, remitimos a los lectores al Cuadro II, en donde se encontrarán los datos más relevantes de esta institución.

WBT/ILV EN LA ESTRATEGIA MUNDIAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

El WBT/ILV surge como una expresión mesiánica del sentimiento religioso exacerbado, entre los Bautistas del Sur, por las condiciones de profunda crisis que soportaba la sociedad norteamericana en los años 30. Volcarse “a llevar la palabra del Señor” a los grupos lingüísticos que no tenían alfabeto, es, por otra parte, una expresión más del “Destino Manifiesto”, es decir, una peculiar interpretación ideológico-religiosa de la historia, que expresa, a un nivel superestructural, la fuerza expansiva de la sociedad norteamericana.

Esta caracterización se avala con el análisis de la cronología de la expansión y del papel jugado por la organización dentro de la estrategia mundial del Estado norteamericano.

* Más conocida por AID o USAID

Durante los años de crisis y guerra, el ILV sólo se establece en México (1935) y en Perú (1945). Pero en los años 50 comienza su explosivo crecimiento: cinco nuevos países latinoamericanos, dos asiáticos y, además, la gran isla de Nueva Guinea. Es que en el contexto mundial que surge como resultado de la Segunda Guerra, se dio un claro avance de las fuerzas revolucionarias y un simultáneo retroceso de las antiguas potencias colonialistas. El surgimiento de las Democracias Populares y, fundamentalmente, el triunfo de la Revolución China, exigía a la gran burguesía norteamericana tomar, decididamente, el liderazgo del campo imperialista, y delinear, en consecuencia, una estrategia contrarrevolucionaria a nivel mundial. Contener las insurrecciones contestatarias, particularmente en las regiones fronterizas a los nuevos países socialistas y crear las condiciones óptimas para la inversión de su excedente de capitales, eran dos de los objetivos centrales de esta política.

En este diagrama de dominación mundial se inscribe la acción del ILV. Si bien esta estrategia se basaba fundamentalmente, en su poderío económico y militar, sus diseñadores no podían despreciar instrumentos que, surgidos espontáneamente de su propia sociedad, coadyuvaran, con alguna eficiencia, a lograr un nuevo equilibrio mundial favorable a sus intereses. Organizaciones como el ILV realizan, entonces, la parte más sutil del proceso de dominación y norteamericanización de las sociedades "subdesarrolladas". Su prédica religiosa conservadora y la transmisión de pautas y valores propios de los Estados Unidos, han ido modelando la conciencia de los distintos grupos indígenas para facilitar la introducción del capitalismo, cuando no directamente de las transnacionales.

1.- WBT/ILV EN AMERICA LATINA

América Latina se encontraba durante los años de la Guerra fría (1947-1960) en total subordinación diplomática y militar con respecto de los Estados Unidos, y a partir de 1950, una nueva oleada de inversiones preparaba su completa dependencia económica de la nueva metrópolis imperialista. Esta creciente y compleja acentuación de la dependencia provocaba una profundización de la explotación capitalista de los diversos países latinoamericanos. No es de extrañar, entonces, que estas nuevas condiciones faciliten la penetración del ILV en cinco nuevos países.

Los regímenes que daban su bienvenida a los misioneros-lingüistas, eran mayoritariamente de tipo nacional-populista —ya en la etapa declinante de esta experiencia económico-política— o desarrollista (el caso brasileño con J. Kubitschek). Estos gobiernos, preocupados por desarrollar el capitalismo y, consecuentemente, el mercado interno, unificando y controlando todo el territorio nacional, con lo que abren nuevas perspectivas a las inversiones imperialistas, no poseen todos los medios adecuados para cumplir con estos objetivos. En esta coyuntura, el ofrecimiento de colaboración "científica" —porque el ILV ocultaba su finalidad de propaganda religiosa— para integrar las minorías nacionales, es lógicamente aceptado.

Si bien a partir de la década del 60 pareciera que el grueso de sus esfuerzos se dirige a Asia, África y Oceanía, la Revolución Cubana planteó a la estrategia imperialista un verdadero desafío a su férreo control sobre toda América Latina. Es durante estos años que el ILV comienza sus

tareas en Honduras, Surinam y Panamá y extiende su acción a los campesinos Quechuas de la sierra del Perú y Ecuador.

2.- WBT/ILV EN ASIA Y OCEANIA

Pareciera que en América Latina, su acción objetiva tiende a crear las precondiciones para la expansión del capitalismo y aun a servir de avanzada para el control de los recursos naturales por las transnacionales, en Asia, su irrupción estaría determinada por razones políticas y estratégicas.

El triunfo de la Revolución China en 1949 llevó a los planificadores del imperialismo a desarrollar una política de contención y cerco, que tenía entre sus primeros objetivos reforzar a los regímenes anti-comunistas de toda Asia y mostrar a la reconstrucción japonesa como el modelo de la sociedad capitalista para toda la región. Las alternativas de la guerra de Corea y la derrota francesa en Indochina, no hacen sino acentuar la necesidad de apuntalar a los gobiernos de la primera línea de defensa contra el "Peligro rojo".

En Filipinas, a principios de los años 50, el gobierno pro-norteamericano de Quirino enfrenta una extendida rebelión campesina acaudillada por el Ejército de Liberación Popular. En 1953, es elegido Presidente Ramón Magsaysay, decidido y enérgico anti-comunista, que recibe pleno apoyo de los Estados Unidos para combatir el movimiento insurgente. Precisamente en el año de esta elección, el ILV comienza sus actividades en Filipinas, después de firmar contratos con los Ministros de Educación y de Defensa Nacional. Reprimida finalmente la rebelión Huks, los problemas regionales y campesinos han hecho nueva eclosión a partir de los primeros años de la década del 70, con el alzamiento de la minoría musulmana que suma 4 millones de personas, agrupada en torno al Frente Moro de Liberación Nacional.

Prosiguiendo con su política de expansión en esta región comienza en 1956 a trabajar en Nueva Guinea oriental, colonia controlada en esos momentos por Australia. La importancia que asigna el ILV a su inserción en esa área, se revela por el hecho que en esta estratégica isla, para 1972 se encuentra su mayor base de operaciones fuera de los Estados Unidos. Habría que hacer notar que la instalación del ILV en Nueva Guinea se realiza al año siguiente de la Primera Reunión de Países No-Alineados, celebrada en Bandung, y cuando el régimen nacionalista de Sukarno procura solucionar sus agudos problemas regionales y políticos, contando con el muy significativo apoyo del Partido Comunista Indonesio, verdadera organización de masas. Pero la situación interna de la misma Nueva Guinea se ha complicado, desde el momento en que el posterior régimen indonesio de Suharto ha ocupado el lugar de los antiguos colonialistas holandeses, provocando una verdadera lucha de Liberación Nacional, librada por la población del área occidental de esta isla.

En la zona oriental, después de la retirada de los australianos, se ha instalado un régimen neo-colonialista, que responde a los intereses de Camberra, y que se siente amenazado por la consigna de los guerrilleros orientales de unificar toda la isla en un único país realmente independiente. Teniendo en cuenta este contexto, y ante el nuevo retroceso de las fronteras del "mundo libre" en el Sudeste Asiático

a causa de la derrota norteamericana en Vietnam, ¿no es lógico pensar que los misioneros-lingüistas están cumpliendo, objetivamente, tareas más importantes que "llevar la Palabra del Señor" a los pueblos melanesios?

El tercer país asiático en el que el ILV comienza a trabajar, es Vietnam, en 1957. Tres años antes había caído la fortaleza colonialista de Dien Bien Pu y, rápidamente, Ngo Din Diem comienza a establecer las bases de lo que sería el régimen con Capital en Saigón. En apoyo de este intento, comenzó a llegar una masiva ayuda norteamericana. El principal objetivo de esta potencia, era fortalecer el nuevo régimen del sur, mediante la sistemática persecución de toda oposición, particularmente la comunista. Ante la resistencia guerrillera que se va organizando, Saigón, ayudado por los 'asesores' norteamericanos, inicia la política de concentración de la población rural en las "aldeas estratégicas" y una durísima represión militar en todo el país. Las fuerzas revolucionarias terminan constituyendo en 1960 el Frente Nacional de Liberación. Avanzada la guerra y con la creciente participación de los Estados Unidos, los capellanes del ejército eran un factor importante en la guerra psicológica, y, además, estaban encargados de decidir el traslado de los campesinos. Hay que precisar que un alto porcentaje de estos capellanes eran Bautistas del Sur.⁷²

Simultáneamente, el ILV trabajaba con varios grupos lingüísticos montañoses, aunque sus hombres vivían en las capitales provinciales a causa de la "inseguridad".⁷³

Esta filial había extendido su trabajo a Cambodia, país del que fueron expulsados los protestantes en 1965. El General Lon Nol realiza en 1970 un golpe de Estado, con abierto apoyo de la CIA, y al año siguiente regresan los misioneros. La causalidad profunda de este retorno —y de otras derrotas de los incrédulos— está explicada en su publicación "Translation". Dice esta revista: "Dios emplea tropas militares, pero tiene otros métodos también. Dios torció el destino de Indonesia en la víspera de la revolución marxista, y la respuesta espiritual de miles de personas que se volvían hacia Cristo ha sido tremenda. Cambodia echó a todos los misioneros en 1965, y parecía que el trabajo de Dios ahí había terminado. De repente, un golpe de Estado y una nueva ola de respuestas al trabajo misionero".⁷⁴

Otro importante centro de actividad está ubicado en Nepal. Este país de los Himalayas tiene un significado estratégico de primer orden: es un típico Estado tapón entre dos mayores países asiáticos, China e India. Es lógico, entonces, que ambas potencias realicen una activa política para volcar la situación nepalesa en su favor. Expresión de la política de acercamiento de Pekín ha sido su creciente ayuda e influencia en los años sesenta. Su más clara manifestación ha sido la construcción de la carretera que une a Katmandú —capital del Nepal— con el Tibet, región firmemente controlada por China.

De mucha mayor significación para la estrategia del imperialismo, es fortalecer al Estado Indio contra las tendencias centrífugas, para contrabalancear la creciente influencia de China en Asia. Entre estas tendencias se destaca el problema de las minorías nacionales separatistas, que se combina, restando solidez interna al Estado, con numerosos y explosivos conflictos agrarios, religiosos y lingüísticos. Alrededor de 1966 —fecha en que el ILV comienza a

trabajar en India central, se agudizan particularmente estos enfrentamientos. El año 1965 es en India conocido como el de la "crisis lingüística", y en el siguiente se producen rebeliones separatistas en Assam. Ante estas crisis, el gobierno de Nueva Delhi aceptaba el reclamo de la importante minoría nacional de los Sikhs de formar un Estado propio dentro de la Unión India y promulgaba simultáneamente una ley que reprimía severamente todo tipo de propaganda separatista.

3.- WBT/ILV EN AFRICA

La peculiar conjunción de factores —debilitamiento de las viejas potencias coloniales europeas, despertar de los Movimientos Nacionalistas— que lleva a las colonias africanas a lograr su Independencia formal, plantea a las nuevas élites gobernantes una serie de problemas inéditos, y al imperialismo norteamericano posibilidades de penetrar en el continente, posibilidades que antes le estaban totalmente vedadas.

Las cuestiones relacionadas con la imperiosa necesidad de lograr un grado mínimo de unidad nacional y construir un adecuado aparato estatal, se ven particularmente agravadas por las arbitrarias divisiones territoriales, y en muchos casos, por la exacerbación de las rivalidades tribales fomentadas por los antiguos poderes coloniales. En este contexto —y quizás acuciado por las proclamadas "vías africanas al socialismo", y las posibilidades vislumbradas en la frustrada experiencia de Lumumba en el Congo— comienza la penetración económica, militar, cultural y religiosa de los Estados Unidos en las nuevas naciones del continente negro. Es lógico, entonces, que el ofrecimiento de servicios "técnicos" por parte del ILV tuviera buena acogida.

En Ghana y Togo se arrastraban problemas del límite e integración nacional desde los años en que se planteó la posibilidad independentista, a mediados de los años cincuenta. Es así que en 1962, los misioneros-lingüistas comienzan en ambos países su primer trabajo africano.

En 1963 encontramos que el ILV, ya trabaja en Nigeria. Este es el país más poblado de Africa y es poseedor de grandes reservas petroleras. Desde el comienzo mismo de su vida independiente ha enfrentado diversos movimientos separatistas, que culminaron con la guerra de Biafra (1967-1970). Esta prolongada y sangrienta guerra civil mostró detrás de los dos bandos en pugna, a las principales fuerzas que trataban de explotar los recursos naturales del continente y/o definir políticamente sobre él.

La República del Camerún, otro importante país del continente africano, gobernado desde su independencia por el pro-occidentalista Ahmadu Ahidjo, es el cuarto país del continente que está trabajado por el ILV. En este país existe una antigua tradición de resistencia armada a la dominación europea, y posteriormente al gobierno central instalado en Yaundé. El comienzo de la actividad guerrillera se remonta a 1948 (Unión de Pueblos del Camerún) y con distintas alternativas esta resistencia continuaba a principios de la década del setenta.

En 1970 el ILV comenzó a trabajar en Costa de Marfil, país gobernado por otro amigo de las potencias capitalistas, Houphuet Boigny. Según un documento de la

misma organización (ILV) en 1972 ya tenía misioneros-lingüistas destacados en Sud-Africa.⁷⁵

FORMA DE ACCION Y CONSECUENCIAS CONCRETAS

1.- Los postulantes y su capacitación.

Los postulantes a los cursos del ILV, son jóvenes con estudios universitarios "que demuestran poseer un carácter altruista y sacrificado".⁷⁶ Los cursos específicos en lingüística versan sobre fonética, morfología y sintaxis,⁷⁷ que técnicamente los capacita para "preparar. . . alfabetos prácticos. . . elaborar material didáctico, estimular la alfabetización entre los indígenas, así como traducir literatura de alto nivel cívico y moral".⁷⁸ Es obligatorio para todos los postulantes, terminados sus cursos de verano, recibir entrenamiento de supervivencia en áreas selváticas o árticas, de acuerdo a la región donde estén ubicados los grupos étnicos a que serán enviados. Complementa este entrenamiento, un curso de medicina elemental, con la finalidad de atender los casos de urgencias que se le presenten.⁷⁹ Habría que precisar que todos los trabajadores de "campo del ILV, son necesariamente Traductores de la Biblia",⁸⁰ y que "el trabajo de los misioneros o lingüistas. . . es como una etapa de su formación misionera dentro del proceso global de formación religiosa y misional de la Iglesia Bautista".⁸¹

2.- Financiación.

La WBT no sólo realiza la tarea de reclutamiento de los futuros misioneros-lingüistas, sino también la de obtener fondos en los Estados Unidos para financiar las actividades mundiales del ILV.⁸² Esta labor de relaciones públicas va dirigida a "Iglesias, otras misiones y público laico".⁸³ La creciente necesidad de dinero, ha determinado en los últimos años la creación de una nueva entidad denominada "Asociados Wycliffe", que tiene por finalidad particular estrechar contactos "con el mundo conservador de los negocios".⁸⁴

Como refuerzo publicitario a sus campañas financieras, la misionera lingüística Rachel Saint ha viajado en varias oportunidades, a los Estados Unidos, acompañada por un Auca ecuatoriano, que fue presentado en programas de televisión y en reuniones evangélicas.⁸⁵

El grueso de estos fondos no es para mantener a los misioneros-lingüistas en su trabajo de campo, sino para sostener la infraestructura mundial del ILV.

En las principales bases de Latinoamérica —Lomalinda en Colombia, Yarinacocha en Perú y Limoncocha en Ecuador— operan los laboratorios lingüísticos y centros de abastecimientos, comunicación y administración. En estas bases, los misioneros-lingüistas encuentran personal técnico de todo tipo para apoyar su trabajo de campo.⁸⁶ La complejidad del equipo tecnológico utilizado por los especialistas del ILV para procesar los datos que recogen en su labor, incluye la utilización de computadoras.⁸⁷

3.- Trabajo de campo y Formación de Personal Nativo.

Llegado el misionero-lingüista al lugar donde habita el grupo indígena, procura en primera instancia ganar su confianza y adaptarse a su peculiar estilo de vida. Durante los primeros dos años, lo fundamental de su tarea consiste en ir aprendiendo el idioma, analizar el sistema de sonidos y comenzar con la formación de una gramática elemental. Para un control y análisis de su trabajo, cada cuatro o cinco meses regresa a la base de la región, acompañado por un ayudante indígena.⁸⁸ Simultáneamente con el trabajo lingüístico realiza tareas sanitarias entre los habitantes de la zona en que está instalado.

La convivencia con la comunidad nativa le permite detectar a los más permeables a su prédica y a los capaces de convertirse en eficaces transmisores de la ideología que



predica. Estas personas son seleccionadas para recibir un entrenamiento adecuado y así, convertirse en alfabetizados, y constituir las avanzadas locales en la conversión de los indígenas a un cristianismo protestante genérico, sobre el que trabajan sistemáticamente las diversas sectas de esta orientación religiosa.⁸⁹

Esta verdadera planificación del trabajo ha llevado en Ecuador a que "desde hace muchos años los pastores no sean extranjeros... sino indígenas seleccionados para que ejerzan esa función... (son entrenados) en el Centro de Colta, primero, y después en el centro del ILV en Limoncocha. Algunos de ellos han sido enviados a los Centros del Instituto en Colombia y otros, destinados a ocupar cargos de jerarquía en los "Centros de Teología de la Reforma" en Estados Unidos".⁹⁰

4.- Objetivos Explícitos del trabajo del ILV.

La combinación de los fines evangélicos con la lingüística descriptiva, tiene como finalidad "llevar la escritura a las hasta ahora desconocidas lenguas de los grupos tribales aislados. Después de obtener un lenguaje escrito, se traducen libros del Nuevo Testamento a la lengua, se preparan materiales escolares oficiales en ella y luego se enseña a leerla".⁹¹

Con respecto a los medios para lograr el mencionado objetivo, declara el propio Instituto: "Las soluciones que se presentan son dos: o establecer un gran número de educadores nacionales con formación lingüística y antropológica o formar educadores indígenas. La segunda es la que se presenta como más fácil, la más obvia y la más eficaz para la educación y la integración del indio... a esta solución la llamamos 'educación bilingüe'".⁹³

Contrastando con la explícita afirmación que "uno de los primeros trabajos que se cumple en cada tribu es la traducción al idioma nativo, de partes seleccionadas del Nuevo Testamento de la Biblia Ecuménica",⁹⁴ los contratos suscritos entre el ILV y los distintos gobiernos latinoamericanos no mencionan ni el citado trabajo de traducción, ni el proselitismo religioso protestante (salvo el firmado con Panamá). En realidad, se refieren genéricamente a "el fomento del mejoramiento social, económico, cívico, moral y sanitario de los indígenas".⁹⁵ En los hechos, el ILV considera la realización del mejoramiento moral" como adoctrinamiento religioso protestante.

5.- Disgregación Cultural y Social.

El método de trabajo del Instituto se basa en la colaboración de individuos jóvenes de los grupos que todavía no han completado el proceso de endoculturación. Esto significa que la información transmitida no es realmente fidedigna con respecto a la totalidad del mundo cultural de las minorías conectadas. Es sabido que los depositarios de las tradiciones en estos grupos étnicos son los ancianos, portadores de toda la experiencia de vida social y de la mitología que explican su particular concepción del mundo.⁹⁶

Es evidente, entonces, que los jóvenes reclutados por los misioneros, y educados en sus bases, cumplen una pobre función como transmisores de las creencias autóctonas y son, particularmente, maleables a las influencias exteriores. La formación de estos jóvenes se basa en la enseñanza del español sobre textos bíblicos. Por lo que al regresar a su

comunidad no sólo transmiten sus novedosas experiencias en el mundo externo, sino que también comienzan a difundir relatos bíblicos, que nada tienen que ver con la cosmovisión del grupo y, de hecho, inician la tarea de disgregación cultural y social.⁹⁷

Para realizar su trabajo de alfabetización, elaboran cartillas en las que se han encontrado "fallas en el tipo de material pictórico y en algunas (de las) leyendas, las cuales corresponden a la cultura occidental y no han sido incorporadas aún a la cultura indígena, lo que conlleva a la formación de nuevas necesidades que en algunos casos no son susceptibles de satisfacción".⁹⁸

Un claro ejemplo del contrabando cultural disgregador que introduce el Instituto en comunidades indígenas, es denunciado en 1975, en Colombia. En ese entonces, el diario El Pueblo publica lo siguiente (tomando como referencia el cuento 'los dos huérfanos', compilado por Esteban Levinshon): "Se pueden citar varios aspectos que muestran por qué la narración no tiene nada de leyenda indígena: 1o... el grupo asegura la interacción de sus miembros, siendo imposible que se presente la idea de abandonar a los hijos... 2o... por ningún motivo existe en la comunidad integrada el problema de los niños desprotegidos y mucho menos, en manos de una 'madrasta mala'... 3o. el cuento se nos presenta como una adaptación de varias leyendas occidentales; sobre todo de 'Hansel y Gretel' y, en segundo lugar, del 'Caballero de San Jorge'... 4o... En el cuento -supuestamente Inga- se hace alusión a 'un pueblo azotado-monstruo-héroe (bueno)-salvador-recompensa (princesa)... es dudoso que esta famosa secuencia occidental pertenezca a una leyenda indígena... 5o... es oportuno anotar que en los pueblos indígenas no existían las categorías de rey, reina o princesa... 6o... la alusión a 'un moreno de malos pensamientos' es tendenciosa, además de no corresponder a la época histórica (en que se trata de situar el supuesto relato Inga). (Aunque)... se quiere hacer pasar el cuento como una leyenda antigua de los Ingas de San Andrés... 7o... (al) tener en cuenta al informante indígena (vemos) que... por su juventud no tiene criterio que le permita defender los valores tradicionales de la comunidad... 8o... palabras como cielos, calvario, resurrección y oraciones como 'mientras miraba el cielo, se transformaron las palomas y volaron por encima del calvario, después desaparecieron en el cielo', muestran una simbolización completamente cristiana... (todas estas palabras) no tienen equivalencia en Inga y se transcriben en español o se los coloca un sufijo que, sin embargo, muestra que es una palabra prestada: calvariomasi, cielomasi, etc.... 9o... a través del papel malévolo que se le atribuye a la bruja (personaje típicamente occidental) el cuento del ILV busca desprestigiar ante la comunidad, el papel cultural de los curanderos empíricos, así como inestabilizar la autoridad tribal que éstos representan... 10o... la utilización de nombres como 'Más que el Viento' no tienen traducción Inga; esto corrobora la inautenticidad de la leyenda".⁹⁹

En algunos países latinoamericanos los misioneros-lingüistas constituyen, de hecho, importantes canales de transmisión de información para los diversos grupos indígenas, sobre diversos aspectos de las sociedades nacionales y sus peculiares procesos históricos.

Estas comunicaciones están lógicamente cargadas de la particular visión de los misioneros, llegándose a deforma-

ciones en la interpretación de hechos capitales en la historia nacional, como lo demuestra rotundamente el análisis contenido en la "Historia de México", en edición bilingüe zapoteco-español. En esta obra sostienen los redactores del ILV con respecto a la guerra mexicano-norteamericana: "Esta nueva Constitución —la centralista de 1836— provocó rebeliones en varios Estados, incluyendo Texas, que en esa época era Estado mexicano. En noviembre de 1835 se proclamó la Independencia del Estado de Texas. Santa Anna fue a combatir a los separatistas de Texas, pero perdió. Texas fue una República independiente hasta que se unió con los Estados Unidos de América en 1845... los texanos pretendían que su frontera era el río Bravo, pero México sostenía que era el río Nueces. Cuando los soldados mexicanos cruzaron el río Bravo, el 24 de abril de 1846, empezó la guerra con los Estados Unidos. Aunque pelearon bien los soldados mexicanos, les hacía falta equipos y alimentos. Los invasores llegaron hasta la capital. El 2 de abril de 1848 se firmó el tratado de Paz entre las dos Naciones. México reconoció la anexión de Texas y cedió a los Estados Unidos Nueva México y la Alta California. Como recompensa, los Estados Unidos pagaron a México 15 millones de pesos".¹⁰⁰

Según esta versión, el análisis de los acontecimientos se desarrolla de acuerdo con la siguiente secuencia: agresión mexicana-derrota del agresor-cesión de territorio-recompensa de los Estados Unidos. Cuando los acontecimientos históricos responden a esta otra secuencia: agresión de Estados Unidos-derrota mexicana-"indemnización".

Esta última secuencia la extraemos de: "(el residente norteamericano) Polk estaba dispuesto a todo. El cónsul norteamericano en California tenía instrucciones para repetir el episodio texano. Stockton fue enviado a Texas para procurar que los texanos provocaran una guerra contra México, de manera que Estados Unidos se viera obligado a intervenir para proteger al nuevo Estado. El Presidente texano malogró el intento. La impaciencia de Polk lo llevó entonces a ordenar al General Zachary Taylor, el 13 de enero de 1846, ocupar el terreno de las Nueces y el Bravo, que reclamaba, pero que en mejor de los casos era sólo territorio en disputa".¹⁰¹

La declaración de guerra de México se produjo casi al mes siguiente de que el Congreso de los Estados Unidos proclamara el estado de guerra con México, y "sólo mucho después de la ocupación de Matamoros por las tropas norteamericanas (18 de mayo de 1846), y de que Taylor se empezó a internar en el país, el gobierno mexicano se vio obligado a declarar la guerra el 7 de julio de 1846".¹⁰²

Con respecto a la "recompensa" nos encontramos que: (las discusiones) "terminaron el 25 del mismo mes (de enero). Como desde septiembre se había accedido a la cesión de Nuevo México y Alta California, las discusiones versaron sobre fronteras e indemnización. Los mexicanos lograron evitar la cesión de Sonora, Chihuahua y Baja California, pero tuvieron que aceptar el Bravo como frontera. Los mexicanos cedían más de la mitad de su territorio (dos millones cuatrocientos mil kilómetros cuadrados de superficie), a cambio de una 'indemnización' de quince millones de pesos".¹⁰³

6.- Únicos mediadores entre la sociedad nacional y los grupos étnicos.

En la mayoría de los grupos étnicos que se encuentran ubicados en regiones de verdaderas "fronteras internas" con los cuales el ILV está en contacto, realiza funciones propias del Estado Nacional. Tareas de promoción económica, salud pública y educación, como ser: enseñanza de la más óptima utilización de los recursos naturales, introducción de nuevas técnicas agrícolas, atención médico-odontológica, distribución de medicinas, alfabetización y, finalmente, establecimiento de redes de comunicación y transporte.¹⁰⁴ La total inexistencia de un aparato del Estado que cubra amplias regiones de difícil acceso deja al ILV como único interlocutor del Estado con las comunidades indígenas en estas áreas y viceversa.

Esto significa que ocupa el lugar clave en las relaciones entre minorías sico-lingüísticas y el conjunto de la sociedad nacional. Esta situación ha sido también visualizada y denunciada por el "Consejo Académico de la Universidad Nacional de Colombia" que, en un dictamen, sostiene: "Es... inadmisibles que... se conviertan los de la citada organización extranjera (ILV) en los intermediarios obligados entre las comunidades aborígenes y el resto de la Nación".¹⁰⁵ También en Colombia esta dependencia fue descrita por la "Comisión Investigadora sobre las actividades del ILV", dirigida por el General Matallana. En el informe resultante, este oficial afirma que: "...la Comisión llega a la conclusión de que en las tribus que antes de la presencia del ILV no habían tenido contacto estrecho con agencias gubernamentales ni misiones católicas, e inclusive en aquellas que tales contactos sí se habían cumplido, después de un tiempo de trabajo de los miembros del ILV ellos se constituyen en los únicos elementos de contacto del 'blanco' con la tribu, no sólo por el dominio del idioma sino por un fenómeno de dependencia que surge espontáneamente tan pronto el misionero-lingüista ha logrado la atención de los indígenas a su trabajo de comunicación oral y de evangelización. Esto fue evidente a medida que la tribu presentaba características más difíciles de comunicación y de integración con el resto de ciudadanos de las regiones vecinas, siendo típico el caso de Tunebia, donde ninguno de los indígenas entrevistados habla el español, o si lo entiende simula no hacerlo, pues han llegado a ver en el señor Paul Headland el único medio de comunicación con el resto de los colombianos y la única persona con quien entran en contacto, consultan sus problemas, celebran negocios, emprenden trabajos o confían la orientación necesaria sobre el procedimiento de defensa que deben asumir ante los colonos que, procedentes de la llanura o del pie del monte, tratan de penetrar en sus tierras no siempre con buenas intenciones y procedimientos aceptables... es dura la realidad que cualquier persona o autoridad nacional que pretenda hoy llevar a cabo algún contacto o labor con la importante población de Tunebia radicada en la vertiente oriental de la Cordillera Oriental en jurisdicción de Boyacá y Norte de Santander, requiere necesariamente la buena voluntad y la actuación personal de Mr. Paul Headland, desde hace diez años radicado en un caserío, que es epicentro del pueblo Tunebo. Lo mismo puede decirse de todas las tribus que en número de 33 hoy controlan los misioneros-lingüistas del ILV, ubicados principalmente cerca a las fronteras y periferias del país, con una concentración apreciable en el Yaupes..."¹⁰⁶

7.- Promoción de sectores pequeño-burgueses rurales.

El ILV actúa de diferentes maneras para introducir pautas de comportamiento orientadas hacia una actividad económica capitalista, de acuerdo con las características de las diversas regiones en que actúa y al particular grado de integración que tienen los distintos grupos en los mercados nacionales. Así tenemos que, en la sierra ecuatoriana, promueve la organización de cooperativas, mientras que, en las regiones selváticas de Colombia y Perú, facilita el surgimiento de pequeños comerciantes individuales.

En la sierra ecuatoriana eligen a los jefes de comunidades para que participen en los seminarios destinados a la formación de Instructores Bilingües (Quechua-Español); durante la realización de estos encuentros los persuaden para que formen cooperativas. Estas entidades son controladas por los jefes y un reducido número de allegados, que se convierten paulatinamente en pequeños empresarios al controlar el trabajo de toda la comunidad.¹⁰⁷

En Colombia y en Perú el Instituto ha entregado distintos bienes en propiedad personal a indígenas relacionados con ellos para iniciar, por su intermedio, un proceso de mercado. En Yarinacocha se criaron pollos, con financiamiento de USAID¹⁰⁸ para ser entregados a los participantes de los cursos de capacitación, algunas veces también ha distribuido, en la misma forma, ganado y plantas frutales. Según los informes del ILV, en Colombia se aprecia que colabora con las comunidades en la búsqueda de mercados y en la comercialización de productos.¹⁰⁹

Esta estrategia encaminada a la formación de una pequeña burguesía local, cumple con un doble objetivo: expandir las áreas de explotación capitalista y utilizar este nuevo sector social como freno de las reivindicaciones campesinas. Es, casualmente en la provincia ecuatoriana de Chimborazo, donde existe un poderoso movimiento campesino, que esta pequeña burguesía rural protestante actúa como decidido factor de desmovilización.¹¹⁰

La estrategia del ILV, no siempre ha mostrado esta visión de largo alcance: "en 1970 (en Colombia)... facilitó apoyo aéreo y radial, así como de intérpretes a la Policía Nacional y unidades militares comprometidas en la represión de la insurrección armada de los indios Guahibos".¹¹¹

8.- Colaboración con las transnacionales.

Aunque el Instituto sostenga que, siempre tiene "en mente el objetivo de capacitar (a los grupos étnicos para que tomen) la responsabilidad y la iniciativa no creando dependencia",¹¹² la promoción de nuevas necesidades y la introducción de nuevas técnicas productivas, en las comunidades, llevan de hecho a inéditas y más sólidas formas de dependencia.

Uno de los ejemplos con que contamos es el de la introducción de fertilizantes entre los Guambianos del Cauca.¹¹³ Teniendo en cuenta que la introducción de abonos químicos, en las tierras de cultivo lleva a la necesidad de aumentar, año tras año, su cantidad, es obvia la cadena de consecuencias que posteriormente se eslabonan: exigencia de mayor producción para comprar cantidades crecientes de fertilizantes, ampliación de su demanda en el mercado regional, mayores ventas de las empresas transnacionales que monopolizan el producto.¹¹⁴ Mientras que los precios de

los productos agrícolas, en el mercado, se mantienen constantes, los de los fertilizantes sufren un permanente aumento.

En Brasil, la relación del ILV con la expansión de las transnacionales se expresa mediante el trabajo que realiza entre los grupos étnicos que ocupan las regiones por donde avanza la construcción de las rutas transamazónicas. Procuran que los indígenas acepten, sin resistencias, el avance aniquilador de la "civilización" y que se "Integren" a la sociedad nacional.¹¹⁵ Es sabido que la principal función de estas carreteras es el de servir como infraestructura básica para la explotación de los recursos del subsuelo en manos de las transnacionales y la expansión de la ganadería de exportación.

En el oriente ecuatoriano es en donde la acción del Instituto fue indispensable para la penetración de las petroleras norteamericanas. (A título informativo, agregamos que la mayoría de estas empresas tiene su sede central en California del Sur al igual que WBT/ILV). Para precisar las características de esta colaboración nos remitiremos a los materiales informativos del ILV.

Un volante publicitario de los Traductores aparecido en 1971 dice: "Hace 25 años la Shell Oil Company perdió muchos trabajadores a manos de los Aucas. Por muchas razones la Shell decidió dejar el Ecuador. Repentinamente con el descubrimiento de inmensas reservas de petróleo en las selvas orientales, 21 compañías incorporaron 1.500 trabajadores de la región. En tanto avanzaban nosotros volamos delante de ellos y explicamos a los Aucas en el área que los trabajadores vienen. Los persuadimos de que debieran quitarse del camino. Esto es hecho por Aucas cristianos mediante un parlante montado en el avión. En tanto que los indios se desplazan, notificamos a las compañías petroleras. Como resultado de esta íntima coordinación por radio y teléfono, a través de nuestra oficina de Quito, no se ha perdido una vida hasta el momento. ¡Bendito sea Dios!".¹¹⁶

Dos años antes, en la revista de la WBT, John Lindskoog ya había explicado la técnica que estaban usando para "convencer" a los irreductibles Aucas. En el número de noviembre/diciembre de Translation se dice: "Se ha desarrollado una técnica que nos permite mantener una conversación en dos vías mientras volamos arriba.. un transmisor de radio desechable construido en una canasta es lanzado. Un parlante emplazado en un ala transmite las voces de los Aucas en el avión a los que están en tierra, mientras que un receptor en el avión recoge las conversaciones de abajo. Estas se graban y son estudiadas después de cada vuelo. Se han aprendido ciertos nombres claves. El llamar a la gente por su nombre ha significado mucho para ganar la confianza de los salvajes".¹¹⁷

Sobre todo en Colombia y Panamá se han realizado denuncias en relación a diversas formas de colaboración del ILV con empresas transnacionales dedicadas a la exploración y explotación de recursos del subsuelo. Esta relación no ha sido probada en forma fehaciente si tomamos como base la documentación que los autores han manejado para el presente trabajo. Pero, llama la atención, la instalación del Instituto en regiones de comprobadas reservas de materiales estratégicos; esto se ve en el territorio brasileño¹¹⁸ y en el sureste colombiano. Con respecto a las posibilidades

de esta última región, en un informe oficial se sostiene lo siguiente: "...se ha comprobado la presencia de bauxita y caliza... existe la posibilidad de explotación de minerales de titanio, sicomio, hierro, uranio, carbón lignítico, jaspe, arenas auríferas, piedras preciosas y semi-preciosas y materiales de construcción... La presencia de basamento ígneo aflorante en la región oriental, resta incentivos para exploración y explotación petrolera... Por los testimonios recibidos... la olla hidrográfica del río Inirida aparece como la más promisoría en recursos minerales, particularmente piedras preciosas... Al sur del río Adari existe una rica concentración de calizas, minerales y piedras preciosas... La serranía de la Macarena... presenta recursos minerales... piedras preciosas y ofrece grandes perspectivas para albergar yacimientos minerales radioactivos... Es conveniente realizar estudios radioactivos en la región al sur de Cubará, comprendiendo los ríos Cobaría y Royota".¹¹⁹

IDEOLOGIA DE LOS MISIONEROS-LINGUISTAS

1.- Concepción Teológica de la Historia y del hombre.

La concepción de la historia y del hombre en que se basa el ILV está en su "Declaración de Doctrina" la cual tiene más de teología que de ciencia. Los postulantes a misioneros-lingüistas: "Deben creer en la Doctrina de la Trinidad, la caída del hombre, su consecuente depravación moral y su necesidad de regeneración. La expiación de las faltas mediante la muerte sustitutiva de Cristo. La Doctrina de la Justificación por la Fe. La resurrección del cuerpo, tanto en el caso del justo como del injusto. La caída eterna de los malvados y el castigo eterno de los perdidos. La inspiración divina y la autoridad consiguiente de todas las Escrituras canónicas".¹²⁰

La infalibilidad de las Escrituras significa que éstas sirven para reglar tanto los problemas sociales como las relaciones entre los hombres y la de éstos con el "Cielo". Aquél que no conoce las Escrituras y guía su vida de acuerdo a sus preceptos está fuera de la "Iglesia de Cristo"; en este caso se encuentran los indígenas que al ser analfabetos no tienen acceso al "Libro de los Libros". En consecuencia, los indígenas están "en un grado de depravación social y necesitan 'una regeneración moral' que debe tener lugar con Cristo como intermediario; si el indígena se 'salva', es decir, se convierte, gana la vida eterna en el cielo..., si no, la condenación eterna en el infierno. Debe remitirse a las prescripciones morales y culturales de la tradición judeo-cristiana y específicamente a las enseñanzas del Nuevo Testamento".¹²¹

Esta cosmovisión del Instituto, responde a las ideas más conservadoras entre las sectas protestantes de los Estados Unidos. Esta ideología no ha recibido modificaciones significativas de las ideas progresistas y transformadoras que han fertilizado la teología de los sectores protestantes urbanos. La constelación de valores predicados por el ILV responde básicamente a la moral protestante y capitalista primitiva (tal como se dio en los países de Europa occidental a principios de la época moderna). Este complejo de ideas santifica, por lo tanto, la competencia individual y sostiene que el éxito terrenal es la manifestación tangible, propia de los "elegidos". Como se vio anteriormente y en consecuencia con esta ideología, los indígenas adoctrinados por el ILV al regresar a sus comunidades introducen una nueva visión y práctica disgregadoras. En síntesis, podría decirse

que, como ha sido descrito para la sierra ecuatoriana: "...la nueva percepción de la realidad que tienen los protestantes descansa fundamentalmente en el individualismo (contrario a la vocación comunitaria de la mayoría campesina), en el mercantilismo (contrario a la economía familiar campesina que busca, a veces, la simple autosatisfacción de sus necesidades), en la motivación del éxito personal supuestamente determinado por Dios, etc."¹²²

2.- Autopercepción de su propia práctica.

Según W. C. Townsend, fundador del ILV, "el trabajo lingüístico es preliminar, es un acercamiento funcional. Los trabajadores van a la zona como lingüistas y Dios los utiliza una vez establecido el contacto".¹²³ Esta peculiar idea de la intervención de Dios permite un sistema de justificaciones, creídas como "la verdad" y que permiten no visualizar los efectos destructivos de su propio trabajo.

Ante una comisión oficial, en la base colombiana de Lomalinda, un funcionario del Instituto declara: "nosotros sólo llevamos la Palabra de Dios; si hay deculturización, es obra de Dios, nosotros no transformamos a nadie. El único que tiene capacidad de transformar a los hombres es Dios".¹²⁴



Su trabajo orientado a promover el surgimiento de pequeñas burguesías rurales, así como impulsar a los individuos y no a las comunidades, lo fundamentan en una manifiesta proyección de los valores del capitalismo sobre las comunidades indígenas, cuando expresan que el Instituto aprovecha "tres facetas de su mentalidad que son comunes a casi todos los primitivos: el orgullo de su propia lengua, el deseo de mejorarse económicamente y su curiosidad insaciable".¹²⁵

3.- Teología y racismo.

El desarrollo desigual de las sociedades y sus causas últimas dentro del sistema ideológico de estos misioneros-lingüistas se basa en la identificación "del bien con la civilización y del mal con el salvajismo". Así, en el Brasil, en un curso de formación de jefes de comunidades indígenas, un profesor declara: "Uds. pueden elegir entre vuestra manera de vivir y la de los civilizados, cada alternativa tiene un costo y una recompensa. Para vuestra forma de vida, el costo es la ausencia de progreso, el hambre y la muerte, y la recompensa es una vida sin los problemas del cambio. Para la vida del civilizado, el costo es el trabajo y el mantenimiento de lo que él ha obtenido y la recompensa está en tener más".¹²⁶

El efecto de esta prédica protestante, la que es facilitada por la acción del ILV entre los campesinos quechuas ecuatorianos convertidos, se manifiesta en que "justifican el dominio blanco diciendo que (éstos) tienen derecho a estar sobre los demás por ser más inteligentes y más hábiles para dominar, por ser gente con espíritu de empresa".¹²⁷ Esta concepción racista de los misioneros-lingüistas subyace como justificación para la tarea que realizan tendientes a la "incorporación" de las minorías étnicas a las sociedades nacionales.

La preocupación, ampliamente difundida, de la clase dirigente norteamericana sobre la necesidad de la mejor explotación de los recursos alimenticios para así absorber la explosión demográfica, también halla eco en la literatura del ILV. Estos proyectos e inquietudes los expresan así: "La gente indígena con sus lenguas extrañas, sus costumbres diferentes y su vida aislada, representa uno de los problemas principales contra el progreso y paz de las naciones de las Américas... En este siglo, a causa de la explosión demográfica... los problemas de los gobiernos aumentan. Hoy en día, la utilidad de la tierra agrícola y la máxima capacidad de cada persona tiene una gran importancia. Actualmente, en el mundo, hay más de 2.000 tribus de personas que viven como si todavía estuvieran en el primer siglo. Hay grupos de gente que no han aprovechado nada del progreso científico en los últimos dos milenios. Saben poco o nada de agricultura, ganadería, industria, comercio, gobierno, geografía, salud y sanidad... Estos grupos constituyen islas de cultura en la escena nacional, sin recursos ni esperanzas ya que están encerrados dentro de sí sin puentes de salida, a causa de sus lenguas y culturas".¹²⁸

Laurie Hart, se ha encontrado en los artículos de la revista *Translation*, con las suficientes manifestaciones racistas que las vuelva en la siguiente frase: "... los indígenas son caracterizados como niños nacidos, razón de su cultura, en el pecado y la ignorancia, todavía no son 'hombres maduros' de (la) 'talla de Cristo' ... Son 'olvidados... analfabetos... supersticiosos... viendo sin esperanza... algo increíble'.

Viven en 'la guerra de Satanás' y anhelan la salvación."¹²⁹

4.- Identificación de los antagonismos sociales, políticos y militares.

Esta concepción ideológica básicamente conservadora es utilizada para desmovilizar cualquier sector social embarcado en la defensa de sus intereses y, más aún, llega a justificar la agresión imperialista. Estas características de la ideología y práctica de los grupos protestantes afines y del ILV, ha sido lúcidamente descrita por un sector progresista del clero católico ecuatoriano. Si bien que las inquietudes de este grupo son producto de los éxitos obtenidos por la prédica protestante fundamentalista norteamericana y que se les presenta como una temible competencia, en una región tradicionalmente católica, la caracterización que realizan es ajustada y permite apreciar la actitud de los nuevos grupos de conversos ante los principales problemas sociales y políticos de la región.

En una breve síntesis los católicos ecuatorianos afirman: "La concepción religiosa que tienen sobre la Biblia... incide fundamentalmente en el supuesto apoliticismo que practican, ya que insisten en la necesidad de dedicarse sólo a los requerimientos del espíritu, para lo cual predicen el desapego a vaivenes y bienes de este mundo... El respeto que tienen por la ley y la autoridad es muy grande. Jamás la combaten ni dudan de su legitimidad. Esto supone una barrera ideológica permanente para pensar siquiera en romper con lo establecido".¹³⁰

En el mismo documento ponen en claro la fundamentación religiosa arcaica de estas ideas y la práctica social consecuente de las mismas: "Para los protestantes no existe la explotación. Las desigualdades son naturales, queridas por Dios. Es imposible irse contra ellas, menos aún irse contra los ricos, ya que todos somos hermanos creados por Dios; por otro lado, la propiedad privada es una cosa sagrada, intocable, impuesta por Dios mismo... La situación de miseria se debe a que todos somos hijos de Caín, pecadores; hay que aceptarlo y trabajar individualmente con ayuda de Dios y de la Biblia para superarla..."¹³¹

Además de aceptar la realidad tal cual está dada, sin posibilidades de modificación por acción del hombre, esta prédica acentúa las diferencias entre católicos y protestantes, priorizando las divergencias religiosas sobre las desigualdades socio-económicas y los problemas políticos resultantes. Estas divisiones religiosas entre los indígenas debilitan el movimiento campesino, y, objetivamente, sirven a las fuerzas conservadoras. No es de extrañar que, entonces, toda esta prédica quietista contrainsurreccional se vea coronada por una explicación en términos teológicos de la cruzada anticomunista mundial emprendida por los Estados Unidos.¹³²

La real orientación ideológico-política del ILV, se desvela al prestar atención al trabajo que desarrollaron en el sudeste asiático en los últimos años: "Ilustración de su posición política es la transposición de los campos de lucha que se deba en Vietnam, presentada por ellos en forma de contraposición en dos planos, uno práctico: la guerra de Vietnam; y otro místico: la guerra de los espíritus. Sus protagonistas: los Estados Unidos contra los comunistas o Dios contra Satán. . . Su fin es velar el avance imperialista con los ojos puestos en la visión celestial de la otra vida".¹³³

Recordemos nuevamente, que, de forma simultánea a la penetración del ILV entre los grupos Montañeses de Vietnam del Sur,¹³⁴ los capellanes del Ejército norteamericano —muchos de ellos Bautistas del Sur— colaboraban en la “acción cívica” y la “guerra psicológica” del Ejército de ocupación. Además que tenían en sus manos la toma de decisiones necesarias para el traslado de la población campesina a los campos de concentración sofisticadamente denominados “aldeas estratégicas”.¹³⁵

A través de las afirmaciones del ILV, vemos cómo la agresión imperialista es presentada en términos religiosos y convertida en verdadera “guerra santa”. Así llegan a decir lo siguiente: “Nuestros miembros han estado desilusionados muchas veces. Hemos sentido la tentación de retroceder o de salir... Pero Dios no nos ha permitido satisfacernos con una mera continuación... Hemos reforzado nuestras líneas con nuevos miembros, hemos entrado en nuevas tribus y visto la bendición de Dios en nuevos lugares... Miramos hacia Dios para poder comprar un nuevo cuartel general en Saigón y nos confiamos en El para avanzar en Camboya y en otras nuevas tribus. El nos guía”.¹³⁶

Esta “guerra santa” es para los misioneros-lingüistas el anuncio del fin del “milenio” y lo expresan así: “Puede que no tengamos mucho más tiempo, pero sería mejor volver nuestros ojos a la pronta llegada del Señor, más que en la escena política cambiante... Agradezco a Dios que aunque El me haya llevado por caminos que no quería seguir, me amplía la visión y la alegría mientras le veo obras. Estos días serían terribles para vivir sin la única visión fuera la de la televisión. La visión terrestre está destinada a volverse aún más terrible, pero la visión del Cielo aún más maravillosa”.¹³⁷

El “milenio” cumple aquí y en el concepto de los misioneros-lingüistas del ILV con dos finalidades: legitimar la naturaleza imperialista y racista de sus objetivos; y alejar ilusoriamente los horrores de lo cotidiano de la guerra “fijando los ojos en la visión del Cielo”. De esta manera todo es legítimo para llevar adelante las ideas que salvarán a los que creen, sean estos misioneros o estrategas del Pentágono.¹³⁸



CUADRO I

SUCURSAL	AÑO	Agencia Nac. Contr/oper.	Comentarios
Australia	1961		Fondos para alojar y dar un subsidio regular al trabajo lingüístico recibido del gobierno australiano.
Cambodia	1971		Trabajo iniciado por la sucursal de Vietnam.
Nueva Guinea	1956	Australian ter. Govt. para Papua y N. Guinea.	Mucho personal director australiano. Trabajo del consultor R. Longacre, financiado por el Dpto. de Salud, Educación y Bienestar de USA. Trabajo visto como "construcción de una Nación" para la independencia de N. Guinea. Medalla de bronce de la UNESCO en 1969.
Filipinas	1953	Dptos. de Educación y Defensa Nacional; U. Filipinas.	
Vietnam	1957	Min. de Educación y Minorías Étnicas.	El ex-presidente filipino Magsaysay recomendó personalmente TBW/ILV al presidente vietnamita Diem; relaciones gubernamentales mejoradas después del golpe de 1963 contra Diem cuando el nuevo gobierno actuó más favorablemente hacia los Montañeses. USAID dio por lo menos US\$ 163.000 para programas educativos bilingües. A causa de la "inseguridad" los traductores viven en centros provinciales, no con los montañeses.
Bolivia	1955	Min. de Educación, Salud y Asistencia Rurales.	Casi la mitad del personal es auxiliar; sucursal encargada de arreglar el trabajo en Argentina y Paraguay.
Brasil	1956	Ministerio del Interior, Museo Nacional, FUNAI.	Según el folleto de publicidad: "los oficiales más altos están con nosotros"; "Tío Cam" Townsend recibió el orden del Cruzeiro do Sul de la dictadura militar.
Colombia	1962	Min. de Educación, de Gobierno (DAI).	Más "auxiliares" que personal con las tribus; papel pacificador en la revuelta Guachivo. Esta sucursal está a cargo de desarrollar un programa de URSS.
Ecuador	1953	Ministerio de Educación.	Cinco auxiliares por cada dos trabajadores de campo; cooperación con Cías. petroleras de USA en la toma de tierras Aucas; pista de aterrizaje construida gratis por Cía. petrolera. "Informes y atención constante a los Dptos. Militares, nos traen ayuda y apreciación". Subsidios del Gobierno.
Guatemala	1952	Min. de Educación, Universidad de Guatemala.	USAID "patrocinador entusiasta" del programa de educación bilingüe, asumiendo costos de materiales de lectura y suplemento salarial del Director del Programa; fundación evangélica de Alemania Occidental donó US\$ 17.000 en equipos.
Honduras	1960	Instituto de Antropología e Historia.	Administrado por filial Guatemala.
México	1935	Ministerio de Educación Pública.	Amistad del fundador Townsend con Lázaro Cárdenas; campo de entrenamiento selvático más grande; coordinación de actividades mundiales de traducción; la donación del terreno para base principal expira en 1990.
Panamá	1970	Ministerio de Educación.	A cargo de la filial colombiana. Único contrato gubernamental que especifica la traducción de la Biblia.
Perú	1946	Ministerio de Educación Pública,	Ayuda financiera de Iglesia Evangélica de Alemania Occidental.
Surinam	1967	Ministerio de Educación.	
Ghana-Togo	1962	Dpto. de Bienestar Social y Desarrollo Comunitario; Instituto de Estudios Africanos, Universidad de Ghana.	
Costa de Marfil	1971	Universidad Abidjan.	
Nigeria	1963	Universidad Nigeria (Nsukka); Universidad Andrés Bello (Zaria).	
Camerún	1968	Universidad de Camerún.	
India	1966	Deccan College.	Personal predominante de la Comunidad Británica; incapacidad para obtener contrato gubernamental; filial administrada por Nepal.
Nepal	1966	Universidad Tribhuvan.	Puede tener apoyo financiero de USAID; alguna oposición gubernamental al ILV; relaciones amistosas con la familia real.

Fuente: Laurie Hart, "Pacifying the Last Frontiers", p. 24 en Christian Mission for the Empire., NACLA vol VII, No. 10, Diciembre 1973, N. York.

CUADRO II

AMERICA LATINA

PAIS	AÑO*	PRESIDENTE	Misioneros 1961-62	Lingüistas 1972	Grupos** 1972	OBSERVACIONES
México	1935	Lázaro Cárdenas	248(24*)	368(23)	93(23)	Base de entrenamiento Selvático. 2a. en importancia mundial
Perú	1945	Bustamante y Rivero	207(25)	261(26)	31(27)	1o. en la Selva, ²⁸ en 1960 comienza Quechuas de la Sierra. ²⁹ 3ra. en importancia mundial. ³⁰
Guatemala	1952(31)	J. Arbenz	34(32)	72(33)	19(34)	Filial encargada de la sección Honduras.
Ecuador	1953	Velasco Ibarra	43(35)	95(36)	6(36)	1o. Oriente Selvático. Luego en la Sierra. ³⁷
Bolivia	1955	Paz Estensoro	54(38)	97(39)	14(39)	Filial encargada de extender trabajo al Chaco Paraguayo y Argentino
Brasil	1956	J. Kubitschek	77(41)	219(42)	40(42)	Tiene más de 300 Misioneros-lingüistas en 1976. ⁴³ En 1959 convenio con Museo Nacional; 1968 Universidad de Brasilia; 1969 FUNAI. ⁴⁴
Colombia	1959(45)	Rojas Pinilla		228(49)	36(49)	Convenio Ministerio de Gobierno en 1962. ⁴⁶ Ocupa dos últimos pisos del mismo. ⁴⁷ En 1966, 8 pistas de aterrizaje. En 1975 tiene 28. ⁴⁸ Equipo para comunicaciones mundiales. ⁵⁰ Organiza filial Panamá.
Honduras	1960				1(34)	Filial organizada por Guatemala.
Surinam	1967			15(51)	3(51)	
Panamá	1970(52)	O. Torrijos		6		Rama organizada por Filial Colombia.
ASIA Y OCEANIA						
Filipinas	1953(53)	R. Magsaysay	92(53)	183(54)	35(54)	Organizado con apoyo de USA., represión a la rebelión Huks.
Vietnam	1957(55)	Ngo-Ding-Diem	37(56)	66(57)	19(57)	Se retiran con la caída de Saigón en manos del FNL en 1975.
N. Guinea	1956		105(58)	405(59)	90(59)	Primera base fuera de USA. ⁶⁰
Nepal	1966(61)			83(62)	20(62)	1971 trabajan diez grupos. ⁶³ Atiende trabajo en India.
India	1966(61)				9(62)	Atendido por filial Nepal por problema de legalización.
Cambodia	1971(64)	Lon-Nol ⁶⁴			2(65)	Protestantes expulsados en 1965. Regresan después de golpe pro USA en 1970. Filial de Vietnam los atiende.
Indonesia						En 1972, 10 misioneros-lingüistas. ⁶⁶
AFRICA						
Ghana	1962	Nkrumah		38(67)	10(67)	Atiende trabajo Togo.
Togo	1962				1(67)	
Nigeria	1963			71(68)	20(68)	
Camerún	1968			14(69)	3(69)	
C. de Marfil	1970			21(70)	8(70)	
Sud Africa				3(71)		

*Año de introducción del ILV. ** No. de grupos Etno-Lingüísticos contactados. *** Los paréntesis indican el No. de referencia. (El Instituto Lingüístico de Verano y la Coyuntura Histórica, fue elaborado por el GRUPO DE INVESTIGACION LATINOAMERICANO y finalizado en junio de 1972.

NOTAS

ACLARACION:

- Para el contexto socio-histórico de América Latina, los autores se basaron en: Tulio Halperin Donghi, "Historia Contemporánea de América Latina", Alianza Editorial (5a. edición corregida y ampliada por el autor), Madrid, 1977.
- Para el contexto socio-histórico de Asia, los autores se basaron en Lucien Bianco (compilador), "Asia Contemporánea", Siglo XXI, Madrid, 1974.
- Para el contexto socio-histórico de Africa, los autores se basaron en: Pierre Bertaux, "Africa - desde la pre-historia hasta los Estados actuales", Siglo XXI, Madrid, 1974.
1. Manuel Lucena, "Informe al Vicario Apostólico de Vaupes::, Bogotá, 1962, p. 1; William Cameron Townsend, "Hallaron una lengua común", Sep/Setentas, México, 1974; E. Loos, P. Davis, y M. R. Wise, Ponencia en el 42 Congreso Internacional de Americanistas, "El cambio Cultural y el Desarrollo Integral de la Persona y los métodos del ILV en Perú", París, septiembre 1976.
 2. Manuel Lucena, op. cit., pág. 1.
 3. Manuel Lucena, op. cit., pág. 1., (el autor lo toma del Directorio de Oraciones de la Wycliffe de 1961).
 4. Manuel Lucena, op. cit., pág. 1.
 5. E. Loos, P. Davis, M. R. Wise, op. cit., pág. 17.
 6. Laurie Hart, "Pacifying the Last Frontiers", en Christian Mission for the Empire", pág. 16, vol. No. 7, No. 10, Nueva York, diciembre 1973; Comisión de Profesores de Antropología de la Universidad Nacional, "De cómo se atropella un país o el ILV en Colombia", El Pueblo, Estravagario No. 25, julio 12 de 1975.
 7. E. Loos, P. Davis y M. R. Wise, op. cit., pág. 17.
 9. Laurie Hart, op. cit., pág. 17; Juan Gagurevich, "Perú: ¿Cuáles han sido las verdaderas actividades del ILV?", Solidaridad México, 1976.
 10. Manuel Lucena, op. cit., pág. 1; E. Loos, R. Davis y M. R. Wise, op. cit., pág. 18; Laurie Hart, op. cit., pág. 16.
 11. Autores Varios, "Language and Faith", Wycliffe Bible Translators y Summer Institute of Linguistics, California 1972.
 12. William Cameron Townsend, op. cit., pág. 129.
 13. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 14. Cedetin, Bulletin de Liaison du "Les Companies Petrolieres et L'ethnocidie des Indiens Equatoriens", en "Equateur, Nouvelle strategie de L'imperialisme: reformisme bourgeois et lutte des classes", Paris, junio 1976.
 15. El Pueblo, Estravagario, julio 13, Colombia 1975.
 16. Directory - 1967, Latin American Technical Assistance Program of US Non-Profit Organizations.
 17. Laurie Hart, op. cit., pág. 16.
 18. Frente de Trabajadores de la Cultura de Panamá, "El ILV, un caso de penetración cultural", 2o. Congreso Centroamericano de Antropología, Panamá, abril de 1976.
 19. El Pueblo, Estravagario, Julio 13 de 1975.
 20. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 21. Cedetin, op. cit., pág. 23.
 22. Matallana Bermúdez, Mayor General José Joaquín. Ministerio de Defensa Nacional, Comisión Especial de Reconocimiento y Verificación, publicado en Boletín de Antropología, Universidad de Antioquía, Vol. 4, No. 15, Medellín. Colombia, 1976.
 23. Language and Faith, op. cit., págs. 157/158.
 24. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 25. Manuel Lucena, op. cit. pág. 2.
 26. Language and Faith, op. cit., págs. 158/159.
 27. Language and Faith, op. cit., págs. 158/159.
 28. CADAL, "¿Otro triunfo del ILV?", Documentos No. 2, México, mayo 1977.
 29. William Cameron Townsend, op. cit., págs. 11/12.
 30. CADAL, op. cit., pág. 31.
 31. El Pueblo, Estravagario, julio 13 de 1975.
 32. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 33. Language and Faith, op. cit., pág. 156.
 34. Language and Faith, op. cit., pág. 156.
 35. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 36. Language and Faith, op. cit., pág. 157.
 37. Cadetin, op. cit., pág. 23.
 38. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 39. Language and Faith, op. cit., pág. 56.
 40. W. C. Townsend, op. cit., pág. 129.
 41. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 42. Language and Faith, op. cit., pág. 156.
 43. O Estado de Sao Pablo, "Cresce Oposicao a Política Indegenista de Rangel Reis", 31 de diciembre de 1976, pág. 10.
 44. ILV, "Relatorio de Actividades do ILV", período de 1956-1973, Brasilia, Abril de 1973, pág. 3.
 45. El Pueblo, Estravagario, julio 13 de 1975; Enrique Santos Calderón, El Tiempo, junio 22 de 1975.
 46. NACLA'S News Features, N. York, 1971, "Civilizarlos Para Qué?", pág. 2; E. Santos Calderón, op. cit.
 47. William G. Nyman, El Tiempo, Bogotá, junio 28 de 1975; E. Santos Calderón, El Tiempo, junio 22 de 1975.
 48. ILV, Informe de Trabajo de Julio 1965 a julio 1966 del ILV. División de Asuntos Indígenas del Ministerio de Gobierno, Bogotá, 1966, pág. 8.
 49. Language and Faith, op. cit., pág. 159.
 50. El Pueblo, Estravagario, julio 13 de 1975; E. Santos Calderón, El Tiempo, junio 22 de 1975.
 51. Language and Faith, op. cit., pág. 159.
 52. Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 25/26.
 53. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 54. Language and Faith, op. cit., pág. 159.
 55. NACLA'S, op. cit., 1971, pág. 2.
 56. Manuel Lucena, op. cit. pág. 2.
 57. Language and Faith, op. cit., pág. 2.
 58. Manuel Lucena, op. cit., pág. 2.
 59. Language and Faith, op. cit., pág. 158.
 60. CADAL, op. cit.
 61. NACLA'S, op. cit., pág. 3.
 62. Languages and Faith, op. cit.
 63. NACLA'S, op. cit., pág. 2.
 64. Laurie Hart, op. cit., pág. 21.
 65. Language and Faith, op. cit.
 66. Id., op. cit., págs. 157/159.
 67. Id., op. cit. pág. 157.
 68. Id., op. cit., pág. 158.
 69. Id., op. cit., pág. 156.
 70. Id., op. cit., pág. 157.
 71. Id., op. cit., pág. 156.

72. NACLA, "Religious Agencies in Vietnam", Vol. VII, No. 10, diciembre 1973.
73. Laurie Hart, op. cit., pág. 21.
74. Laurie Hart, op. cit., pág. 21.
75. Language and Faith, op. cit., pág. 159.
76. E. Loos, P. Davis y M. R. Wise, op. cit., pág. 20.
77. Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 29; ILV en Colombia, División Operativa de Asuntos Indígenas. Ministerio de Gobierno, Bogotá, 1972, págs. 1 y 2.
78. ILV, 1972, op. cit., pág. 2; E. Loos, P. Davis y M. R. Wise, op. cit., pág. 20.
79. ILV, 1972, op. cit., pág. 1.
80. Laurie Hart, op. cit., pág. 17.
81. Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 31.
82. Laurie Hart, op. cit., págs. 16/17.
83. Id., op. cit., pág. 17; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 29.
84. Laurie Hart, op. cit., pág. 17.
85. Id., op. cit., pág. 25.
86. ILV, 1972, op. cit., pág. 7.
87. Inf. presentado al Consejo Nacional de Política Indigenista, por los profesores G. Correal, M. Cardona, A. Chávez y Ligia de Ferrufino, Bogotá, 10 de marzo de 1972.
88. ILV, 1972, op. cit., pág. 23.
89. Laurie Hart, op. cit., pág. 16.
90. "Notas sobre Seminario de Protestantismo e ideología", pág. 6, Columbe, Ecuador, 1975.
91. NACLA'S 1971, op. cit.
92. Laurie Hart, op. cit., pág. 17.
93. Relatorio, op. cit., pág. 70.
94. Matallana Bermúdez, op. cit.
95. Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 25.
96. El Pueblo (Hansel y Gretel), Estravagario, 21 septiembre de 1975; Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 33.
97. El Pueblo, (Hansel y Gretel), Estravagario, 21 de septiembre de 1975, Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 33.
98. Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.; El Pueblo, Estravagario, julio 13, Colombia 1975.
99. Hansel y Gretel, op. cit.
100. ILV, Historia de México - en zapoteco y español - México D.F., 1962, págs. 127/128/129.
101. Daniel Cosío Villegas, Coordinador, "Historia General de México", 1976, pág. 79.
102. Id., op. cit., pág. 80.
103. Id., op. cit., pág. 84.
104. ILV, 1972, op. cit., pág. 3; Correal, Cardona, Chávez y Ferrufino, op. cit.
105. Declaración del Consejo Académico de la Universidad Nacional, Bogotá, 1975.
106. Matallana Bermúdez, op. cit., págs. 39/40 (también se reafirma el hecho en las págs. 41 y 43).
107. Cedetim, op. cit., pág. 26.
108. NACLA'S, op. cit., 1971.
109. E. Loos, P. Davis, M. R. Wise, op. cit., pág. 27.
110. Cedetim, op. cit., pág. 26.
111. NACLA'S, 1971, op. cit.
112. E. Loos, P. Davis y M. R. Wise, op. cit., pág. 27.
113. ILV, julio 1975 - julio 1976, op. cit., pág. 17.
114. Comunicación personal del Dr. Ron Night.
115. Cedetim, op. cit., pág. 27; El Pueblo, Estravagario, julio 13, 1975.
116. NACLA, 1971; Cedetim, op. cit., págs. 24/25; El Pueblo, Estravagario, julio 13, 1975.
117. Id., nota 116.
118. A. R. C., Shelton Davis, "Brasil, Multinational Corporations and the Amazon Mining Frontier", págs. 36/37, 1976; Relatorio, op. cit., (Mapa de distribución de los puestos de trabajo del ILV en Brasil).
119. Matallana Bermúdez, op. cit., págs. 59/60.
120. Laurie Hart, op. cit., pág. 18; El Pueblo, Estravagario, julio 13 de 1975.
121. Laurie Hart, op. cit., pág. 18.
122. Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 11.
123. El Pueblo, Estravagario, Julio 13 de 1975.
124. Matallana Bermúdez, op. cit., pág. 36.
125. Laurie Hart, op. cit., pág. 17.
126. Cedetim, op. cit., pág. 23; Laurie Hart, op. cit., pág. 19.
127. Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 19.
128. ILV, julio 1975 - julio 1976, op. cit., pág.
129. Notas sobre Protestantismo e Ideología, op. cit., pág. 19.
130. Id., op. cit., pág. 10.
131. Id., op. cit., pág. 11.
132. Cedetim, op. cit., pág. 26/27.
133. El Pueblo, Estravagario, Julio 13, 1975.
134. NACLA'S "Religious Agencies in Vietnam", pág. 8.
135. Id., op. cit., pág. 7.
136. Laurie Hart, op. cit., citado en pág. 21.
137. Id., op. cit., pág. 21.
138. Id. op. cit., pág. 21.

L'Agence Latino-Américaine d'Information Inc. (ALAI) es una organización sin fines lucrativos, fundada por un grupo de periodistas latinoamericanos. ALAI tiene su sede en Montreal y un equipo de corresponsales localizados en diferentes países de América Latina y del Caribe. Los miembros del equipo de ALAI son afiliados a la Federación Latino-Americana de Periodistas (FELAP) y en Montreal, a la Federation Professionnelle des Journalistes du Quebec (FPJQ). ALAI publica un boletín semanal de informaciones sobre América Latina en Español y en Francés. Las informaciones contenidas en las publicaciones de ALAI pueden ser reproducidas citando la fuente. ALAI es una compañía incorporada en virtud de la tercera parte de la Ley de Compañías de Quebec. Depósito legal: Bibliothèque Nationale du Quebec. No. D. 775 505. El precio de una suscripción anual es de \$ 60.00 dólares institucional, \$ 30.00 individual y \$ 12.00 sindicatos y estudiantes. Los cheques deben ser hechos a nombre de L'Agence Latino-Américaine d'Information Inc. La correspondencia debe dirigirse a ALAI, 1224 O. Ste. Catherine, suite 403, Montreal, Quebec, H3G 1P2, Canadá, Tel.: (514)861-0756.